

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Татаревич Марина Вячеславовна, преподаватель,  
Астрейко Анастасия Владимировна, преподаватель,  
Полесский государственный университет

Tatarevich Marina Vyacheslavovna, university teacher, [tatarevich.marina@yandex.by](mailto:tatarevich.marina@yandex.by)  
Astreiko Anastasita Vladimirovna, university teacher, [anastacia12k@gmail.com](mailto:anastacia12k@gmail.com)  
Polessky State University

*Аннотация.* Статья содержит описание способов перевода терминов с английского языка на русский, а также авторы рассматривают трудности перевода экономических терминов.

*Ключевые слова:* перевод, термин, экономика, экономический текст.

При переводе текстов экономической тематики необходимо учитывать их лексические, грамматические и стилистические особенности. Помимо этого, основной задачей является передача прагматической функции текста. Другими словами, основная цель перевода состоит в том, чтобы донести наиболее правильный перевод с учётом различий, имеющихся в экономических реалиях стран. Она может быть достигнута только в случае обнаружения эквивалентных терминов, поэтому потребность в изучении терминологии и способах перевода в текстах экономической направленности возрастает. Именно термины являются основой специального перевода и представляют наибольшую сложность для переводчика. Говоря о равнозначности терминов, нужно отметить, что из-за типологических различий между русским и английским языками при переводе терминов мы можем наблюдать определенные семантические расхождения. Например, термин «*economy*»: 1. Наука (political economy) 2. Экономика (народное хозяйство). 3. Экономия (средства) [5].

Перевод терминов – задача не всегда простая, так как многие термины появились в русском языке сравнительно недавно и/или были заимствованы из того же английского языка, а понятия, которым они соответствуют, либо отсутствуют вовсе, либо только формируются под влиянием белорусских экономических реалий. В связи с этим напрашивается вывод, что абсолютно точного перевода того или иного термина практически невозможно дать, так как условия осуществления экономической деятельности различны в разных странах. То есть, без глубокого знания предмета «экономика» и особенностей ее применения в данной конкретной стране перевод терминов будет неадекватен в той или иной мере [1, с.263].

Существует множество точек зрения относительно признаков термина, и поэтому есть неоднозначность определения понятия «термин». Термин (от лат. terminus – предел, граница) – слово или словосочетание, являющееся названием строго определённого понятия какой-нибудь области науки, техники, искусства и так далее. Термины служат точными обозначениями, характерными для сферы предметов, явлений, их свойств и взаимодействий. В отличие от слов общей лексики, которые зачастую многозначны и несут эмоциональную окраску, термины в пределах сферы при-

менения однозначны и лишены экспрессии [4]. Многие термины имеют более одного значения, а одно и то же слово может быть термином в любых областях. Также возможно использование нескольких специальных лексических единиц для наименования одного и того же понятия. Вследствие этого можно говорить о многозначности, омонимии и синонимии терминов.

При переводе экономических терминов необходимо помнить о том, что большинство из них имеют соответствующие устоявшиеся аналоги в русском языке, и это облегчает процесс перевода. Такие выражения достаточно запомнить один раз, чтобы далее использовать их в переводах. Например, *bill of exchange* – вексель, *cash-in-advance* – предоплата, *letters of credit* – аккредитив и т.д.

Существуют и такие термины, перевод которых определяется контекстом. Это такие слова и словосочетания, которые в другой языковой ситуации имеют иное значение. Например, *face value* – «номинальная стоимость», хотя основное значение слова *face* является «лицо».

Существует несколько приемов перевода терминов. Наиболее популярной переводческой трансформацией является калькирование, т.е. дословный перевод. Этот прием заключается в переводе по частям слова или словосочетания с последующим соединением частей. Например: *Gross National Product* – валовый национальный продукт, *economic growth* – экономический рост, *bear a loss* – нести убытки.

Еще один переводческий прием – это транслитерация. Транслитерация – это точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак (или последовательность знаков) одной системы письма передается соответствующим знаком (или последовательностью знаков) другой системы письма [4]. Например: *export* – экспорт, *outsourcing* – аутсорсинг, *deposit* – депозит, *budget* – бюджет.

Но очень часто использование транслитерации при наличии в языке перевода подобных заимствований является ложной тактикой из-за различной семантической деривации данных слов в структуре языка, а также из-за различия в количестве и семантике лексико-семантических вариантов данных слов. Например, термин *control* может быть переведен как контроль и контрольный, но в составе многих составных экономических терминов такая версия перевода является недостаточно адекватной. Например, *control object* – объект управления.

Следующий способ перевода терминов – конкретизация – это замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким значением на слово или словосочетание в русском языке, имеющим более узкое значение. Т.е. это подбор более точных или конкретных соответствий или значений, чем те, которые можно найти в словарях. Например, *stagnation of business* – застой в торговле, *bear an interest* – приносить проценты

Переводческий прием, который по своей сути прямо противоположен приему конкретизации – это генерализация. О генерализации мы говорим в тех случаях, когда значение переводящей единицы шире значения исходной единицы. Например, *customized marketing mix* – индивидуализированный комплекс маркетинга.

Экспликация – еще один способ перевода, который заключается в передаче слова распространенным словосочетанием другого языка. При данном способе перевода лексическая единица иностранного языка заменяется словосочетанием, дающим объяснение или описание этого слова. Например, *marketing mix* – концепция, которая описывает важные для маркетинга элементы.

Как было сказано выше, термин – это слово или словосочетание, которое используется для выражения понятий и обозначения предметов. То есть, термин может быть определен и имеет свою дефиницию (определение). Другими словами, дефиниция – это словосочетание, которое определяет понятие, обозначаемое тем или иным термином [2, с.322]. Можем сделать вывод, что мы переводим понятия, которые лежат в смысловой основе высказывания, а не слова. Но трудность перевода экономических текстов и состоит в том, чтобы дать точный перевод конкретным терминам только тогда, когда, понятия в силу различий не всегда совпадают.

Например, рассмотрим недавно появившееся у нас слово «хеджировать». «Хеджировать – хеджирование – хедж» являются словами-кальками с английского языка, так как точного эквивалента экономического понятия в русском языке найдено не было. Слово «*hedge*» означает «живая изгородь; препятствие». Но в экономическом контексте при переводе будет обозначать: 1) хеджирование; 2) инструмент, используемый для хеджирования (страхование риска) или защиты от инфляции (защита – изгородь) [3, с.100.].

Однако, для полного уяснения смысла данного или другого экономического термина, функциональной схожести, может быть недостаточно. Для осуществления адекватного перевода этих или других терминов следует дать дефиниции или определения понятий, которые обозначают данные термины. Например: *«hedging»* – открытие сделок на одном рынке для компенсации воздействия ценовых рисков равной, но противоположной позиции на другом рынке с целью страхования рисков [5].

Как показывает практика, наибольшую трудность при переводе представляют термины, которые состоят из двух и более слов и обозначают одно понятие или явление экономической деятельности. Составные части таких словосочетаний, взятые отдельно друг от друга, как правило, не вызывают сложности при переводе. Они используются для обозначения простых понятий, которые известны всем. Частотность употребления этих слов бывает очень высокой, и это приводит к определенным трудностям при письменном переводе, и особенно устном, если переводчик не обладает достаточным навыком перевода таких конструкций или не владеет хорошим знанием экономики. Например, многие толковые словари предлагают множество таких словосочетаний с толкованием вместо перевода:

*accrued dividend* – дивиденд, который еще не объявлен и не выплачен, но фактически существует и учитывается [3, с.6].

*accumulative dividend* – кумулятивный (накапливаемый) дивиденд, который не был выплачен вовремя, превратился в пассив компании и должен быть распределен в будущем [3, с.6].

Очевидно, что без углубленного знания предмета экономики или без наличия толкового словаря такие, кажущиеся простыми, на первый взгляд, словосочетания не могут быть адекватно переведены на русский язык без потери своего смыслового значения.

Таким образом, работая с экономическими терминами, переводчик должен принимать во внимание не только тип текста, но и контекст, контекстуальные определители (лексико-синтаксические, морфологические и лексико-фразовые), а также экономические реалии страны, на читателей которой ориентирован данный текст. Также переводчики должны учитывать межъязыковые барьеры, а не только особенности языка при переводе. И, как результат, правильно передать экономический термин.

### Список использованных источников

1. Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода / Л.С.Бархударов, Я.И.Рецкер. – М.: 1968. – 263с.
2. Овсянников Е.В. Общие закономерности перевода делового английского / Федоров А.Ф. Основы общей теории перевода. – Санкт-Петербург: Изд-во Филология ТРИ, 2002. – 322с.
3. Фёдоров, Б.Г.. Англо-русский толковый словарь валютно-кредитных терминов [Текст] / Б.Г. Федоров. – М.: Финансы и статистика, 1992.
4. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс] – Источник: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B8%D0%BD>
5. Современный экономический словарь он-лайн [Электронный ресурс] – Источник: <http://economics.niv.ru/doc/dictionary/economical/index.htm>